

Prácticas Profesionales Tuteladas

Código: 43981
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OB	2	2

Contacto

Nombre: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Correo electrónico: Guiomar.Stampa@uab.cat

Equipo docente

Maria Pearce Neermann
Teresa Perramon Llado

Uso de idiomas

Prerequisitos

Haber cursado los siguientes módulos de primer curso: Técnicas de interpretación Consecutiva, Iniciación a la Interpretación Consecutiva, Consolidación de la Interpretación Consecutiva e Iniciación a la Interpretación Simultánea

Objetivos y contextualización

- Aplicar los conocimientos adquiridos a situaciones reales de interpretación.
- Favorecer la adquisición de competencias que preparen para el futuro ejercicio de actividades profesionales.

Competencias

- Actuar de acuerdo con los principios deontológicos de la profesión.
- Aplicar la técnica de la interpretación consecutiva a nivel profesional.
- Aplicar la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.
- Aplicar las técnicas, normas y estándares profesionales de la interpretación.
- Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
- Identificar y aplicar técnicas de documentación y de preparación terminológica.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.

Resultados de aprendizaje

1. Actuar de acuerdo con los principios deontológicos de la profesión.

2. Aplicar las estrategias de resolución de problemas en interpretación consecutiva.
3. Aplicar las estrategias de resolución de problemas en interpretación simultánea.
4. Demostrar capacidad de resistencia física y mental y dominio de la tensión derivada de los rasgos específicos de las situaciones de interpretación consecutiva.
5. Demostrar capacidad de resistencia física y mental y dominio de la tensión derivada de los rasgos específicos de las situaciones de interpretación simultánea.
6. Demostrar que se conoce el contexto profesional y el mercado laboral de la interpretación consecutiva y simultánea.
7. Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
8. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete.
9. Identificar los procesos cognitivos subyacentes a la interpretación consecutiva.
10. Identificar los procesos cognitivos subyacentes a la interpretación simultánea.
11. Identificar y aplicar técnicas de documentación y de preparación terminológica.
12. Manejar la cabina de interpretación simultánea y su equipamiento.
13. Organizar y gestionar equipos de intérpretes.
14. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
15. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
16. Reflexionar sobre las prestaciones propias de interpretación consecutiva y autoevaluarlas.
17. Reflexionar sobre las prestaciones propias de interpretación simultánea y autoevaluarlas.
18. Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.

Contenido

- Prácticas de interpretación consecutiva en conferencias reales,
- Prácticas de interpretación simultánea en conferencias reales,
- Prácticas de interpretación simultánea en la modalidad de cabina muda en las instituciones europeas.

Metodología

Prácticas de Interpretación de Conferencias

Trabajo autónomo de preparación

Tutorías

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Prácticas de Interpretación de Conferencias	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14, 12, 18
Trabajo autónomo de preparación	75	3	2, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Tipo: Supervisadas			
Tutorías	15	0,6	7, 9, 10, 13, 15, 16, 17

Evaluación

Informes de preparación de la práctica (plasmado en el portafolio) 40%

Informes de reflexión sobre la práctica autónoma (plasmado en el portafolio) 40%

Informe de reflexión sobre la práctica autónoma de un compañero (peer review) 20%

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Informe de reflexión sobre la práctica autónoma de un compañero (peer review)	20%	10	0,4	1, 8, 9, 10, 11, 16, 17, 18
Informes de preparación de la práctica (plasmado en el portafolio)	40%	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 12
Informes de reflexión sobre la práctica autónoma (plasmado en el portafolio)	40%	15	0,6	1, 7, 11, 16, 17, 18

Bibliografía

Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. Steps to Consecutive Interpreting. Washington: Penn and Booth.

Chernov, Ghelly V. 2004. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. Edited with critical foreword and notes by Robin Setton and Adelina Hild. Amsterdam: John Benjamins.

Cheung, Andrew Kay-fan. 2008. Simultaneous interpreting of numbers: An experimental study. Forum 6 (2): 23-38.

Collados Aís, Á. (2000): La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal, Granada, Editorial Comares

Déjean le Féal, Karla. 1997. Simultaneous interpretation with 'training wheels'. Meta 42 (4):616-621.

Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. Interpreting 6 (1): 3-17. doi: 10.1075/intp.6.1.03dam

Gaiba, Francesca. 1998. The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial. Ottawa:University of Ottawa Press.

Gile, Daniel. 2004. Conference and simultaneous interpreting. In Mona Baker (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 40-45. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Gillies, Andrew. 2005.: Note-taking for consecutive interpreting. Manchester, Uk St. Jerome Publishing.

Gillies, A. 2013. Conference Interpreting : A student's practice book. Londres: Routledge.

Herbert, J. 1965. Manuel de l'Interprète,. Librairie de l'Université de Genève. Ginebra: Georg & Cie.

Ilg, Gérard and Sylvie Lambert. 1996. Teaching consecutive interpretation. Interpreting 1 (1):69-99. doi: 10.1075/intp.1.1.05ilg

Ilg, Gérard. 1982. L'interprétation consécutive: la pratique. Paralleles 5: 91-109.

Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale. Paralleles 9: 9-13.

Iliescu, C. 2001. introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva. Publicaciones de la Universidad de Alicante: Alicante

- Jiménez Ivars, A. 2008. "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." *Forum* 6, 2, 79-104.
- Jiménez Ivars, A. y Hurtado Albir, A. 2003. "Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación", *Trans* 7, 47-57.
- Jones, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained. Translation Theories Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing.
- Kalina, Sylvia. 2000. Interpreting competence and how it is acquired. *The Interpreters' Newsletter* 10: 3-32.
- Kirchhoff, Hella. 1976. Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess. In H. W. Drescher and S. Scheffzek (eds.), *Theorie und Praxis des Uebersetzens und Dolmetschens*, 59-71. Frankfurt am Main: Peter Lang. (English edition: 2002. *Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies*. In Franz Pochhacker and Miriam Shlesinger (eds.), *The Interpreting Studies Reader*, 110-119. London: Routledge.)
- Kohn, Kurt y Sylvia Kalina. 1996. The strategic dimension of interpreting. *Meta* 41 (1): 118-138.
- Kurz, Ingrid. 2003. Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The Interpreter's Newsletter* 12: 51-67.
- Lambert, Sylvie. 1989. Simultaneous interpreters: One ear may be better than two. *TTR : Traduction, Terminologie, Redaction* 2 (1): 153-162.
- Lambert, S. 2004. "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." *Meta* 49: 2, 294-306.
- Lederer, M. 1981. *La traduction simultanée*. París: Minard.
- Martin, A. 1993. "Teaching Sight Translation to Future interpreters." En Picken, C. (ed.) *La Traduction au Coeur de la Communication*. Proceedings of the XIII FIT World Congress. Londres: Institute of Translation and Interpretation, 398-405.
- Matyssek, H. 1989. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Myers, Laura. 1976. *Introduction to Consecutive Interpretation*. Unpublished MA thesis. Monterrey: MIFS (Middlebury Institute of Foreign Studies).
- Nolan, J. 2005. *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.
- Rozan, Jean-François. 1979. *La Prise de Notes en Interprétation Consécutive*. Ginebra, Université de Genève.
- Setton, Robin. 1998. Meaning assembly in simultaneous interpretation. *Interpreting* 3 (2): 163-200. (Reprinted in abridged form in Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.), 2002. *The Interpreting Studies Reader*, 178-202. London: Routledge.)
- Setton, Robin. 1999. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis*. Amsterdam: John Benjamin.
- Setton, Robin. 2005. So what is so interesting about simultaneous interpreting? *SKASE (Online) Journal of Translation and Interpretation* 1 (1): 70-85. http://www.skase.sk/Volumes/JTI01/doc_pdf/06.pdf (Accessed July 24, 2015).
- Sunnari, Marianna. 1995. Processing strategies in Simultaneous Interpreting: 'Saying it All' vs. Synthesis. In Jörma Tömmola (ed.), *Topics in Interpreting Research*, 109-119. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- Weber, Wilhelm K. 1990. The importance of sight translation in an interpreter training program. In David Bowen and Margareta Bowen (eds.), *Interpreting - Yesterday, Today, and Tomorrow*, 44-52. Binghamton: SUNY.